

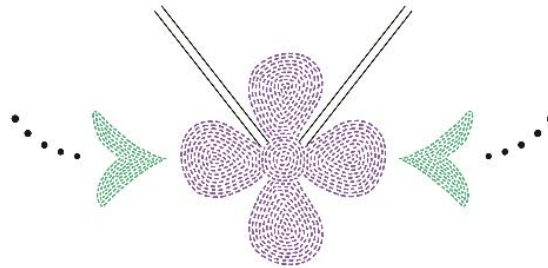
National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de collecte de la vérité
Première partie - Audiences publiques**

**Siniktarvik Hotel and Conference Centre – Salon A/B
Rankin Inlet (Nunavut)**



TRADUCTION

**Mercredi 21 février 2018
Audience publique Volume No. 47(a)**

Sophie Nashook en lien avec Della Ootoova

Avant la Commissaire Qajaq Robinson

Avocate de la Commission Shelby Thomas

INTERNATIONAL REPORTING INC.
41-5450 Canotek Road, Ottawa, Ontario, K1J 9G2
E-mail: info@irri.net – Phone: 613-748-6043 – Fax: 613-748-8246

II
COMPARUTIONS

	Non-comparution
Assemblée des Premières Nations	
Gouvernement du Canada	Donna Keats (conseillère juridique)
Gouvernement du Canada	Anne McConville (conseillère juridique)
Gouvernement du Canada	Jennifer Clarke (conseillère juridique)
Gouvernement du Nunavut	Alexandre Blondin (conseiller juridique)
Pauktuutit Inuit Women of Canada, Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik, AnânuKatiget Tumingit Regional Inuit Women's Association Inc., Ottawa Inuit Children's Centre, Manitoba Inuit Association	Beth Symes (conseillère juridique)
Pauktuutit Inuit Women of Canada	Rebecca Kudloo (représentante)

III

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Volume public 47a	1
21 février 2018	
Témoïn : Sophie Nashook	
en lien avec Della Ootoova	
Audience de la commissaire Qajaq Robinson	
Avocate de la Commission : Me Shelby Thomas	
Greffier : Trudy McKinnon	
Registraire : Bryan Zandberg	

IV

LISTE DES PIÈCES

N°	DESCRIPTION	PAGE
Témoïn : Sophie Nashook Pièces : (code : P01P11P0201)		
1	Dossier d'images affichées pendant l'audience publique de Sophie Nashook.	11
2	** ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION** Rapport de l'examen post mortem de Jochebed Della Ootoova, Bureau du Coroner en chef, unité de médecine légale provinciale, dossier n° A-533-08, autopsie effectuée le 9 juin 2008. Remarque : L'état civil de Della Nashook a été corrigé à la main sur la couverture (21 pages, y compris les pièces jointes).	11

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 Rankin Inlet (Nunavut)

2 --- La séance commence le mercredi 21 février 2018 à
3 9 h 25.

4 **Me SHELBY THOMAS** : Bonjour Madame la
5 Commissaire Robinson. Je m'appelle Shelby Thomas et je suis
6 avocate pour l'Enquête nationale. Je suis une Métisse du
7 Manitoba et je tenais à prendre le temps de remercier les
8 habitants de cette communauté de m'avoir accueillie sur
9 leur territoire en tant qu'invitée.

10 Ce matin, nous entendrons le témoignage de
11 Sophie Nashook qui racontera l'histoire de Della Ootoova.
12 Monsieur le registraire, Sophie aimerait prêter serment sur
13 la bible.

14 **LE REGISTRAIRE** : Bonjour Sophie.

15 **MME SOPHIE NASHOOK** : Bonjour.

16 **SOPHIE NASHOOK, serment** :

17 **Me SHELBY THOMAS** : Sophie, j'aimerais ce
18 matin que tu échanges avec la commissaire Robinson et que
19 tu te présentes brièvement en indiquant d'où tu viens.

20 **INTERPRÈTE DE MME SOPHIE NASHOOK**

21 (*s'exprimant en inuktitut*). Je m'appelle Sophie Nashook et
22 je viens de Pond Inlet. Nous avons l'habitude d'appeler
23 Della Ootoova Jochebed dans notre communauté. Elle était ma
24 belle-sœur. Jochebed venait de Pond Inlet. Elle est morte
25 en 2008. Elle étudiait au Collège de l'Arctique. Pendant

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 ses études au Collège de l'Arctique, elle travaillait aussi
2 à temps partiel en tant qu'interprète au centre de santé.

3 Elle avait deux enfants, un garçon et une
4 fille. Elle avait un mari, Amos Ootoova. Jochebed avait de
5 nombreuses sœurs, sœurs aînées, une fratrie et des frères.
6 Son frère, le plus vieux, est mort récemment, il y a un an
7 et demi.

8 Elijah Nashook est mon mari. Ma belle-sœur
9 vivait à Iqaluit et elle travaillait au centre pour les
10 aînés. Son mari est mort et mes beaux-parents sont aussi
11 décédés récemment. Cela fait quatre ans maintenant.

12 Jochebed est morte au printemps 2008. Il
13 semble qu'il y a eu une soirée arrosée où son mari l'a
14 battue à mort. En tant que belle-sœur, je ne pouvais pas en
15 parler. Mon mari était marqué mentalement; il souffrait.
16 Mes beaux-parents aînés l'étaient aussi.

17 Par amour et par respect pour eux, je ne
18 pouvais pas parler de ce problème parce qu'elle était mon
19 amie, ma belle-sœur. Nous plaisantions beaucoup et nous
20 taquinions, et nous restions ensemble et nous nous tenions
21 compagnie. Je suis très proche de mes beaux-parents. Nous
22 aimons faire des blagues et rire ensemble.

23 Un mois après son décès, en 2008, son mari
24 est retourné à Pond Inlet avec leurs enfants, leur fils et
25 leur fille. J'ai toutefois poussé la question plus loin

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 avec le mari. Je l'ai regardé, je l'ai forcé à me regarder,
2 à me faire face. Je voulais savoir pourquoi il avait ce
3 qu'il avait fait par colère. J'étais en colère.

4 Le corps est demeuré dans les installations
5 du coroner, puis a été envoyé pour autopsie.

6 **Me SHELBY THOMAS :** (Inaudible) le rapport du
7 coroner. Pouvez-vous prendre le temps d'expliquer à la
8 commissaire ce que... qu'est-ce qui est indiqué dans le
9 rapport? J'aimerais simplement apporter un éclaircissement.
10 Il y a des écritures à la main sur la couverture du
11 rapport. Est-ce l'écriture de l'auteur ou... on voit des
12 notes manuscrites dans ce rapport, savez-vous qui les a
13 écrites?

14 **INTERPRÈTE DE MME SOPHIE NASHOOK :** C'est mon
15 proche portant le nom Nashook/Ootoova qui a écrit ces
16 notes. Je n'ai pas vu le rapport, voyez-vous. Ma
17 belle-famille a gardé le rapport longtemps, mais je ne l'ai
18 jamais consulté les fois où je suis allée à Iqaluit. Mes
19 beaux-parents l'avaient vu et l'avaient lu. Ma belle-sœur
20 aînée l'a traduit pour eux pour qu'ils puissent lire ce
21 qu'il...ce qu'il indiquait. Mes beaux-parents aînés ont
22 donc vu les résultats et su comment elle était morte.

23 Nous avons attendu pendant une année
24 complète avant que le bureau du coroner présentent le
25 rapport. Quand il s'agit d'un meurtre, on ne devrait pas

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 avoir à attendre pendant un an avant d'obtenir un rapport
2 d'autopsie. Il devrait y avoir une façon plus rapide de
3 présenter ce genre de chose aux familles touchées. Je sais
4 que les coroners sont occupés, c'est évident pour nous.
5 D'autres ont cependant obtenu des rapports dans un délai
6 beaucoup plus court que le nôtre. Nous avons attendu le
7 rapport pendant une année complète. Le corps a été enterré
8 à Iqaluit. Il n'a jamais été retourné à Pond Inlet.

9 Ma belle-mère est aussi enterrée à côté
10 d'elle. D'autres proches, ses frères et sœurs décédés avant
11 elle sont aussi enterrés au même cimetière, près d'elle.
12 Mon mari est allé voir la tombe de sa mère le lendemain,
13 peut-être le jour même. Après sa visite et cinq jours plus
14 tard, je suis aussi allée voir la tombe de ma belle-mère et
15 j'ai placé des couronnes de fleurs sur sa tombe pendant que
16 j'y étais.

17 Pendant l'année complète où ils ont entendu
18 le rapport du coroner, mes... mes beaux-parents demandaient
19 qu'on leur confirme quand il sera prêt et on leur répondait
20 « Nous travaillons encore là-dessus ». Nous voulions savoir
21 ce que l'on avait fait à son corps, où se trouvaient les
22 marques de violence physiquement sur son corps. Nous avions
23 une idée de ce qui s'était passé et de la façon dont cela
24 s'était passé, mais nous n'étions pas tous là pendant la
25 soirée arrosée, voyez-vous.

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 Pourquoi les hommes blessent-ils et battent-
2 ils les femmes? Je croyais que le but de notre union était
3 de s'aimer et de prendre soin de l'autre. Nous, les femmes,
4 sommes heureuses quand on nous aime, c'est une relation
5 très joyeuse. C'est très, très inquiétant quand on nous bat
6 dans un état saoul. Nous n'avons nulle part où aller, il
7 n'y a aucun abri, nous n'avons personne à qui parler, ce
8 qui fait en sorte que nous perdons notre force et notre fil
9 de pensées pour trouver une façon quelconque de nous
10 échapper.

11 J'ai une petite-fille, une fillette qui
12 habite ici à Rankin Inlet. Avec son frère, elle habite avec
13 son père. Cette petite fille s'appelle Jochebed en
14 l'honneur de Della, et mes beaux-parents aimaient cette
15 petite fille beaucoup, vraiment beaucoup parce qu'ils
16 étaient encore parmi nous quand elle est née. Et elle porte
17 le nom de ma fille. Je l'aime aussi vraiment beaucoup, elle
18 porte le nom de Jochebed. Pour d'autres cultures, ce n'est
19 peut-être qu'un nom, mais c'est très important dans notre
20 culture de donner un nom à une personne, surtout en cas de
21 mort accidentelle.

22 Il a été très, très stressant d'attendre le
23 rapport aussi longtemps. En guise de recommandation, je
24 suggérerais très fortement de remettre les rapports de
25 coroner aux familles souffrantes dans un délai bien

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 inférieure à un an. Cela serait mieux pour nous.

2 Après avoir vécu le traumatisme du meurtre,
3 il n'y a personne à qui parler, vers qui se tourner.

4 Lorsque vous parlez aux autres cultures et à leur
5 personnel, on vous dit que vous serez ici pendant six
6 semaines et que vous irez mieux ensuite.

7 Ce genre de conversations m'a mise en
8 colère. Pourquoi avez-vous seulement dit que je... que nous
9 serons ici pendant six semaines et qu'une fois que vous
10 aurez l'aide dont vous avez besoin, une fois que vous aurez
11 les services de counseling dont vous avez besoin et que
12 tout cela sera terminé, je n'aurai personne avec qui
13 poursuivre mes soins. Je n'ai aucun autre endroit où
14 chercher ce genre d'aide.

15 À deux reprises, je suis sortie des bureaux
16 du service de santé mentale et j'étais en difficulté. Nous
17 avons besoin de bons... d'un bon soutien à la santé mentale
18 dans les communautés, où nous n'avons pas à nous déplacer
19 par les airs chaque fois qu'une tragédie quelconque
20 survient. Il est ensuite possible d'avoir accès à un
21 soutien à la santé, y compris un soutien à la santé
22 mentale, dans les communautés.

23 Nous sommes les véritables propriétaires de
24 nos communautés. Il serait idéal pour ceux qui souffrent de
25 ne pas avoir à partir en avion pour obtenir des services de

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 counseling chaque fois qu'une tragédie survient. Pourquoi
2 ne pouvons-nous pas les avoir maintenant dans nos
3 communautés?

4 **Me SHELBY THOMAS** : Avez-vous des questions à
5 poser à Sophie?

6 *INTERPRÈTE POUR LA COMMISSAIRE QAJAQ*

7 *ROBINSON* : (s'exprimant en inuktitut) Est-ce que je peux
8 poser quelques questions à Sophie? Jochebed, vous avez dit
9 mari. A-t-il... La GRC l'a-t-elle accusé?

10 **INTERPRÈTE DE MME SOPHIE NASHOOK** : Je ne...
11 j'ignore s'il a été accusé ou pas, mais après deux ou trois
12 jours... il a passé deux ou trois jours en prison à
13 Iqaluit. C'est là qu'ils habitaient à ce moment. Et, on l'a
14 relâché parce qu'il n'y avait pas suffisamment de preuves.

15 **INTERPRÈTE DE LA COMMISSAIRE QAJAQ**

16 **ROBINSON** : Croyaient-ils qu'il l'avait tuée?

17 **INTERPRÈTE DE MME SOPHIE NASHOOK** : Ils n'ont
18 jamais... ils n'ont jamais considéré cette question. Ils
19 l'ont tout simplement arrêté après qu'elle ait...après son
20 décès. Ils sont ensuite déménagés à Pond Inlet avec ses
21 enfants.

22 **INTERPRÈTE DE LA COMMISSAIRE QAJAQ**

23 **ROBINSON** : On vient de me remettre ce document; l'avez-vous
24 vu? Voudriez-vous...voulez-vous faire des commentaires sur
25 ce document ou est-ce trop lourd pour vous?

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 **INTERPRÈTE DE MME SOPHIE NASHOOK** : C'est
2 trop lourd, trop lourd et je ne veux pas en parler.

3 **INTERPRÈTE DE LA COMMISSAIRE QAJAQ**

4 **ROBINSON** : Je vais...je vais le lire. Je tiens à vous
5 remercier parce que, même si c'est un sujet très difficile,
6 très lourd à aborder, vous avez réussi à le faire.
7 Jochebed, quand elle est morte, voulez-vous expliquer en
8 détail ce qui est arrivé, afin que nous puissions aussi
9 nous souvenir d'elle? Vos souvenirs, vos bons souvenirs,
10 voulez-vous...voulez-vous parler d'elle un peu?

11 **INTERPRÈTE DE MME SOPHIE NASHOOK** : Je me
12 souviens d'elle. Nous avons l'habitude de rire ensemble,
13 nous faisons des visites ensemble et nous nous visitons.
14 Et, elle travaillait à Pond Inlet. Elle était
15 coordonnatrice des loisirs, à la recherche d'employeurs,
16 dans les ressources humaines. Elle était travailleuse des
17 services d'approche dans le hameau. Oh, agente de
18 développement des entreprises pour les personnes qui
19 présentaient des demandes d'assurance-emploi et elle
20 parlait à la radio locale afin d'annoncer les emplois
21 disponibles.

22 Beaucoup de personnes ont obtenu un emploi
23 rémunéré grâce à elle et certains d'entre eux travaillent
24 toujours. L'une d'elles est interprète dans un centre de
25 santé. Jochebed l'a aidée à obtenir un emploi parce qu'elle

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 était...c'était ce qu'elle faisait.

2 Jochebed avait des cheveux bouclés, elle
3 souriait tout le temps et elle faisait toujours des blagues
4 et nous faisait rire quand ils habitaient à Iqaluit. Quand
5 les gens n'avaient nulle part où habiter, quand le foyer
6 était trop rempli, elle recevait des appels et elle
7 accueillait ces gens chez elle. Et quand des personnes
8 passaient la nuit, ils plaisantaient et racontaient des
9 histoires drôles. On se souvenait d'elle affectueusement.

10 **INTERPRÈTE DE LA COMMISSAIRE QAJAQ**

11 **ROBINSON** : Les photos à l'écran, aimeriez-vous parler de
12 ces photos?

13 **INTERPRÈTE DE MME SOPHIE NASHOOK** : Cette
14 photo a été prise dans une église tout juste avant le
15 Nouvel An. Nous avons pris cette photo. Elle voulait qu'on
16 la prenne en photo afin qu'on la remarque, et c'est
17 pourquoi elle avait la tête haute. Elle dit « Je suis ici »
18 quand elle prenait -- quand on l'a prise en photo.

19 Celle-ci, c'est sa fille qui me l'a donnée,
20 elle est en noir et blanc. Sa fille avait cette photo.
21 J'ignore où cette photo a été prise, mais je reconnais
22 d'après l'arrière-plan qu'elle a été prise à Pond Inlet.

23 Cette photo, il y avait une personne qui
24 avait une salle de billard; elle s'y rendait et jouait au
25 billard, jouait avec d'autres personnes. Elle avait

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 beaucoup d'amis hommes quand elle était jeune adulte. Cette
2 photo a été prise à la salle de billard.

3 Je l'aimais, elle était mon amie. Je lui ai
4 pardonné, même si elle ne m'a pas aussi bien traitée
5 qu'elle aurait pu. Nous étions bonnes l'une envers l'autre.
6 Je sais...nous savons tous que toute notre famille
7 détestait tout cela. On ne peut pas être toujours heureux
8 ensemble, on se dispute de temps à autre et on se pardonne
9 ensuite. On est en colère pendant un certain temps, ensuite
10 on pardonne et on redevient amis. J'aimais Jochebed.

11 **INTERPRÈTE DE LA COMMISSAIRE QAJAQ**

12 **ROBINSON** : Je n'ai pas d'autres questions. Si vous
13 souhaitez dire autre chose, et si non, j'aimerais...

14 **INTERPRÈTE DE MME SOPHIE NASHOOK** : Je n'ai
15 pas... rien d'autre d'important à dire. Toutefois, quand
16 les gens meurent, nous croyons qu'il ne faut tout
17 simplement pas qu'ils attendent une éternité afin de faire
18 savoir à la famille quelle était la cause du décès. Quand
19 ils veulent entendre, ils commencent à s'inquiéter et se
20 tournent vers l'alcool. Nous le faisons tous en attendant
21 les résultats du coroner.

22 Et, ensuite, il nous faut plus de
23 travailleurs en santé mentale dans nos communautés qui
24 proviennent de la communauté. Je sais que tout le monde
25 peut parler anglais maintenant et en inuktitut aussi, ils

Sophie Nashook
(Della Ootoova)

1 parlent les deux langues. Si nous avons un travailleur en
2 santé mentale dans notre communauté... qui provient de
3 notre communauté. Merci.

4 **INTERPRÈTE POUR LA COMMISSAIRE QAJAQ**

5 **ROBINSON** : Je vous remercie aussi.

6 **Me SHELBY THOMAS** : Nous reviendrons ici pour
7 une autre séance publique uniquement après...après le
8 dîner, ce qui correspond à 13 h selon moi. Nous arrêterons
9 donc pour l'instant, merci.

10 **--- Pièces : (code : P01P11P0201)**

11 **Pièce 1** : Dossier d'images affichées pendant le
12 témoignage public de Sophie Nashook.

13 **Pièce 2** : ****ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION**** Rapport de
14 l'examen post mortem de Jochebed Della
15 Ootoova, Bureau du coroner en chef, unité de
16 médecine légale provinciale, dossier
17 n° A-533-08, autopsie effectuée le
18 9 juin 2008. Remarque : L'état civil de
19 Della Nashook a été corrigé à la main sur la
20 couverture (21 pages, y compris les pièces
21 jointes).

22 **---**La séance est levée à 9 h 53.

ATTESTATION DE LA COPISTE*

Je soussignée Sherry Hobe, transcriptrice judiciaire,
atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède
et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de
l'audio numérique produit dans cette affaire.



Sherry Hobe

8 mai 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en
anglais.